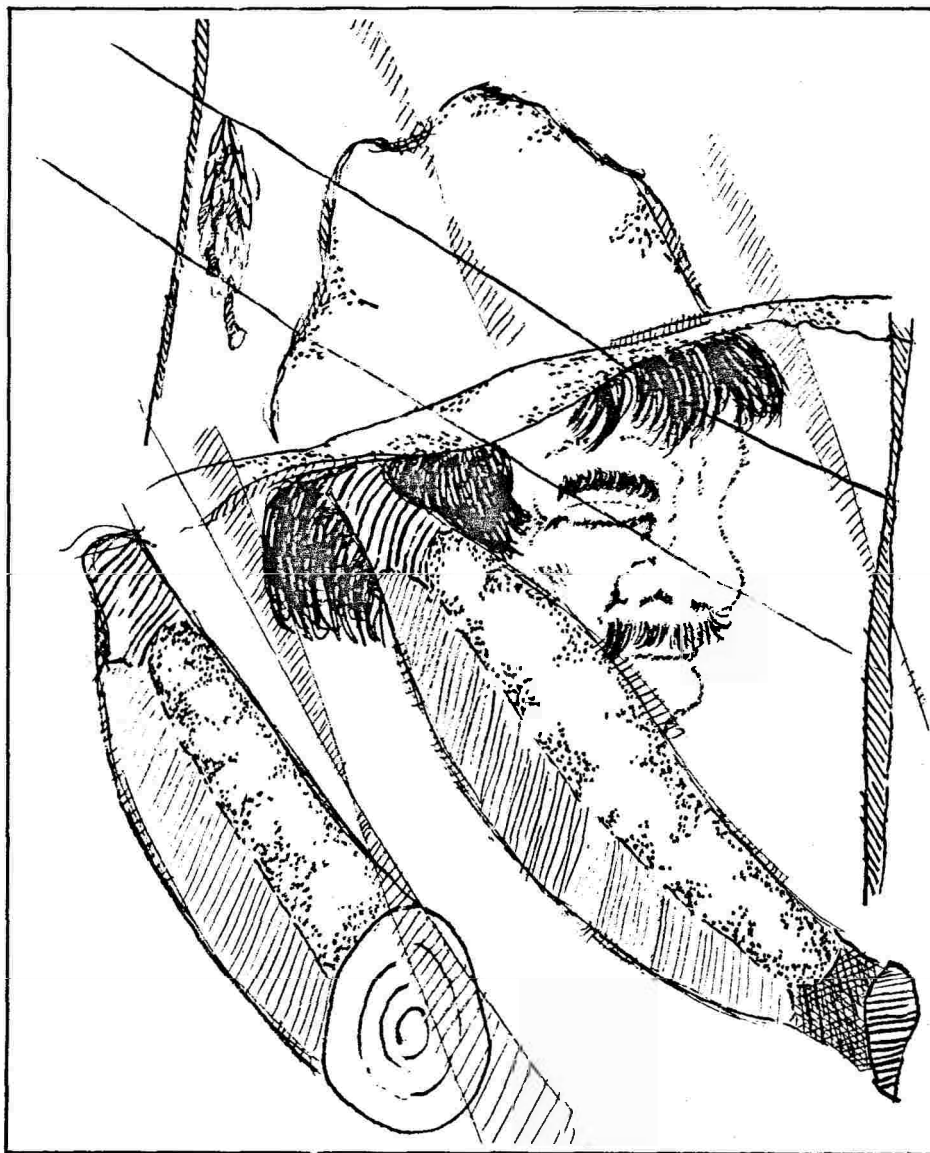


# Wakisa Kamnipani

## “La compañía bananera”

Ronas Dolores Green



*Esta narración en sumu tiene como autor a Ronas Dolores Green, diputado suplente del FSLN por el Atlántico Norte en la Asamblea Nacional, investigador del CIDCA y originario de la comunidad sumu de Wasakín. Representa el punto de vista del narrador sobre las actividades de las compañías bananeras y sus secuelas en la zona del río Bambana.*

*Este texto fue grabado en Rosita en 1986, y forma parte de un libro de textos orales sobre la historia de la comunidad de Wasakín que se publicará próximamente.*

Wakisa kamnipani yaka kaikana Bambana wasni yakat,  
La compañía bananera que llegó al río Bambana,

bahang yaka kamnipani nuhni palni dai.  
esa compañía era muy grande

Bang yaka bik mayang di as yultada kalaih mayang win dini awas kudu,  
Y eso de que hablamos no era ganancia para nosotros.

di bitik kidika mai-daukalnin dini kamanah dai.  
sólo nos lo destruyó todo

Bahang mayang sâri-mayang âdika yulda-mayang kat.  
Entonces nosotros estamos tristes cuando hablamos de esto

Miriki balna muih taihyang balna sins duyang balna kidika,  
Los gringos eran explotadores, eran inteligentes,

amput palni mayang ma-mikun kau mai-ahâna kidika kaldakada kudu.  
nos hace recordar cómo nos dejaron pobres

Bahang wakisa kampani kaikana kidika  
Entonces la compañía bananera llegó

Kurih 1936 kaikana, 1939 wina 1945 kat bahwa dai,  
en el año 1936, desde 1939 hasta 1945 cerró ,

bahang yangna talna-yangna kidika kudu  
entonces nosotros vimos

ram palni wakisa mahni mahni palni dadahna dai.  
de veras sembraron muchos muchos bananos .

Ai kikiina kat muih yak kantrak di-yayana dai,  
Cuando llegaron le dieron contratos a la gente ,

sim mayangna balna mayang kau pas yak bang bang mayang dai yakat  
también a algunos de entre nosotros los sumus

kantrak di-yayana dai kudu.  
les dieron contratos .

Bahang babauna pipihna wat as wakisa sulani balna bakakanna dadahna.  
Entonces socolaron y despalaron, compraron tallos de banano y los sembraron .

Yangna kau yakat was binas dutayangna Ukungwas,  
Donde nosotros tenemos un caño, Ukungwás ,

yaka sahni kaupak dadahna kidika yangna laih Kururia tiangna kidika,  
desde esa desembocadura sembraron hasta donde se llama Kururia ,

yakat duina, kaunah nahas bu pak dadahna dai wakisa kamanh.  
allí lo llevaron, pero en las dos orillas del río sembraron, puros bananos .

Alah kakiudis ampat tausin ampat iktaria dai dadahna dai pa kudu.  
No sabemos cuántos miles, cuántas hectáreas sembraron .

Kaunah wahai, kau mâni diki yang uman barak-yang dai,  
Pero hermano, en aquel tiempo yo estaba un poco crecido ,

yang sinski yamni duta-yang dai,  
yo ya entendía algo ,

ban yang kulta-yang kurih 8 balna duta-yang kapât dai.  
y yo creo que tenía como 8 años .

Bahang talna-yang dai wakisa minit laklabayakwa dai  
Entonces vi que cosechaban los bananos ,

bahang lans nuhni kaikilwa dai aiding tima bu kaiwa dai,  
entonces llegaban lanchones, llegaban dos barcos ,

bahang tinima kidl as ayangni laih *Tilam* atwa dai, as laih *Tulu* atwa dai,  
entonces uno de los barcos se llamaba *Tilam*, el otro se llamaba *Tulu* ,

yaka kidl baks nunuhni dal aiding Wawa Boom kau kapât,  
ésos eran grandes cajas como el de Wawa Boom ,

yaka sim dîni balna kidi muih kat bu bu kudu di parasni kiasalin ni kidika.  
y también éstos llevaban dos personas como ayudantes y gasolina .

Bahang kaiwa kidika dakwi dukiwa dai kudu, bakanwa dai.  
Entonces llegaban, cortaban y se los llevaban, y los vendían .

Yangna bu as balna kidi wark alahwa-yangna,  
Algunos de nosotros trabajábamos ,

papanghki kau yakat yâ-muhna as dai kau yaka itanghki maridas kalahna dai,  
a mi padre, el que me crió, que se casó con mi madre ,

yaka alni kidi kau yak bik kantrak as yakna kau yakat.  
a ese hombre también le dieron contrato .

Yangna kauhmak as kau rauta-yangna dai.  
Nosotros vivíamos en la orilla .

Muih bitik kidi dau yak wark mâlahwa dai kudu.  
Toda la gente allí trabajábamos .

Bahang wakisa kidika nuhni palni dadahna dai.  
Entonces sembraron muchos bananos .

Bahang kau mâni Wasakin kidika ilp laih as yakna-mayang dai  
Entonces en ese tiempo en Wasakín recibimos una ayuda ,

ma talnik kau usnit yak laih sâri lâni as kaikana dai kudu.  
pero más tarde llegó una tristeza .

Wakisa kampani kidika bahna mâni kidika.

La compañía bananera cerró en ese tiempo .

Yang kulta-yang kurih bâs praisni wakisa laih mahni dai,

Creo que por unos tres años había muchos bananos ,

yangna bik dakiuna bang muih dadakwa dai minit dis dai,

nosotros también, la gente cortaba, no cobran,

kaun usnit yak sikninis kaikana kidika.

pero después llegó la enfermedad .

Wakisa sikninis kaikana kat kidika wakisa bitik daulalana,

La enfermedad del banano llegó, se arruinaron todos los bananos ,

mayang ma-yakimak balna bitik kau angkat pâ nunuhni balna,

todas nuestras fincas, dondequiera, en grandes zonas ,

was bin tuna balna asangpas kau dadahna balna kidika.

en las cabeceras de los caños, en el monte donde habían sembrado .

Wakisa bitik kau siknis laihna kidika; tala-man laih,

La enfermedad agarró todos los bananos; vieras ,

wakisa kidika baraklâna kapât yamni paun pauni sak kat,

el banano parecía maduro, estaba bien rojo ,

yau dakpamtang panan kidika sin ahas dalauni sim pap kapât yakat.

pero al cortarlo hasta el palo estaba líquido como atol .

Dawakat bitik kau yuh lakna bukna,

Y todos pasaron hambre ,

kasak yangna pat wauhna-yangna yakat,

nosotros sufrimos mucho ,

taldarang mayang trabil nuhni as kaina dai.

vieras que nos había llegado un gran problema .

Kau mâni Wasakin tawanni balna parahtani kau

En ese tiempo en todas las comunidades de Wasakín para abajo ,

muih ma-wahaiki balna wayah balna bang kidi bitik,

los hermanos sumus, los miskitos, todos,

tunan kau ban Bambana tunan buhwa kat,

hasta la cabecera del río Bambana ,

yangna yawa-yangna dai, kau yakat laih kakiwas dai pa.

nosotros íbamos a ver si allí no había llegado.

Kampani kau siknis kaikana taimni kidika,

Cuando la enfermedad vino por esa compañía ,

Bambana wasni kidi ûl laihwa dai sikninis kidika,  
todo el río Bambana agarró esa enfermedad ,

yaka trabilni kasak duna-yangna.  
'allí tuvimos muchos problemas .

Trabilni palni laih, kidika kudu m̂-yulta-yang kidika balna.  
'Eran problemas, lo que te estoy diciendo .

Wil ma-pâki ma-sauki kidika bahâna, di as awas-ki.  
'Bueno, dejó nuestra zona, nuestra tierra, no había nada .

Mayang kidika tunan kau wakisa dadahwa, tâs as dahdas dai,  
Nosotros antes sembrábamos poco, ni una tarea sembrábamos,

mayangna kidika wakisa kidi binibin dahdi,  
'nosotros sembrábamos muy poquito' ,

kaunah ma-wakikisa kidika kudu tunan nunuhni yamni bik siknis dis.  
pero nuestros bananos daban grandes cabezas, no tenían enfermedades.

Mayang wakisa saran salap, saran muihasluh dahna kat,  
Nosotros sembramos diez, veinte matas de banano ,

kaunah kurih kurih yak dakta-man dai, alasna-man,  
pero año tras año cortabas, estabas contento,

wakisa dutni kalwas dai, ma-sauki kidika yamni.  
los bananos no se enfermaban, nuestra tierra era buena .

Kat uba nuhni panuhki dadahna, bang yang kulta-yang siknis kaina.  
Pero sembraron demasiado, yo creo que por eso vino la enfermedad.

Siknis bik kaina kapât dai,  
Parecía que la enfermedad había llegado ,

bahang kidika dawak bitik kau laih mai-bauna trabilni nuhni kidika kudu.  
entonces a todos nos pegó este gran problema' .

Wakisa nuhni duta-man, wakisa saran bâs duta-awama,  
Tenías grandes bananos aunque tuvieras tres matas de banano,

aslah duta-awama bik,  
o siquiera sólo una ,

sikninis bitik kau bauna dai,  
la enfermedad se les pegó a todas ,

yaka bang yaka trabilni kudu mayang ma-sauki bahahâna, ma-ritski balna yayakna.  
por eso con ese problema quebraron nuestra tierra, sacaron nuestras riquezas .

Yang kulta-yang witingna laih lalah yayamna,  
Yo creo que ellos ganaron mucho dinero ,

witingna ampat dalas bakakanwa dai pa kudu.  
por cuántos dólares vendían ellos .

Tunan as kau payak muh kau bik sipar bakakanwa dai,  
Compraban baratos los bananos a la gente ,

wakisa tunan as silin dai silin bu kapât bakakanwa dai.  
un chelin. dos chelines por cabeza, así compraban .

Muuh wark kalalahwa kidika walahni dâna kidi,  
Los que trabajaban dejaron su sudor ,

yamni awas dai, prisant kapât manah.  
no sacaron nada bueno, era como regalo .

Witingna laih kasak ganar kalalahna,  
Ellos ganaron bastante,

Kau mayang laih mai-daukaka, ma-mikit bik sipar.  
pero a nosotros nos arruinaron, nuestro pago era poco .

An kau payak bik muh ki tusna dakna, sam dadauna,  
Y también la gente se cortaba con hacha, algunos murieron ,

isparah tusna, kalasnimak sahna,  
se cortaron con el machete, se partieron la rodilla ,

ânina kîrana, sakahwa kalalahna.  
la sangre corrió, quedaron inválidos.

Kau mâni aspihal dis dai.  
En ese tiempo no había hospital .

Yaka balna bitik kidika amung kaldakadah, wahai,  
Y cuando nos dimos cuenta de todas esas cosas, hermano ,

mai-bahâna mai-daukaka kudu.  
ya nos habían dejado arruinados .

Mayang sakahwa mâlahwana, mayang ma-mikit nuhni awas-ki kapât balna.  
Nosotros quedamos inválidos, nuestro pago no era grande .

Ma-mikingni balna mai-tataihna, bang yang tala-yang yaka kudu.  
Pobres nosotros, nos explotaron, yo lo vi .

Trabil yulta-yang kidi, mayang trabil nuhni duna-mayang.  
Un problema, digo, nosotros tuvimos un gran problema .